

No. 34237

**NETHERLANDS
and
CAPE VERDE**

**Agreement on technical cooperation. Signed at The Hague on
30 March 1993**

Authentic texts: Dutch and Portuguese.

Registered by the Netherlands on 18 December 1997.

**PAYS-BAS
et
CAP-VERT**

**Accord de coopération technique. Signé à La Haye le 30 mars
1993**

Textes authentiques : néerlandais et portugais.

Enregistré par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE TECHNISCHE SAMENWERKING TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK KAAPVERDIË

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Kaapverdië,

De vriendschappelijke betrekkingen bevestigend die tussen beide Staten en hun bevolkingen bestaan,

Vanuit hun wens de technische samenwerking te bevorderen en daartoe het noodzakelijke juridische en bestuurlijke kader te scheppen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. Het doel van deze Overeenkomst is het bevorderen van de technische samenwerking en het in dat kader scheppen van het juridisch en bestuurlijk kader voor projecten van technische samenwerking waartoe beide bevoegde bestuurlijke autoriteiten van beide Partijen ter uitvoering van deze Overeenkomst besluiten.

2. Een besluit tot samenwerking als bedoeld in het eerste lid hierboven, de bijdragen aan een project en de wijze waarop elk project zal worden uitgevoerd, worden voor elk afzonderlijk geval vastgelegd door afsluiting van een administratief akkoord tussen de bevoegde bestuurlijke autoriteiten.

Artikel 2

1. Met betrekking tot een project zal de Regering van Kaapverdië:

a. het Nederlandse personeel vrijstellen van alle belastingen en andere fiscale heffingen met betrekking tot alle van de Nederlandse Regering ontvangen vergoedingen;

b. het Nederlandse personeel vrijstellen van invoer- en douanerechten en andere fiscale heffingen, waaronder BTW, op nieuwe of gebruikte huisraad en persoonlijke bezittingen die in Kaapverdië worden geïmporteerd binnen zes maanden na de eerste aankomst van het personeel in Kaapverdië. Deze periode kan onder speciale omstandigheden worden verlengd. In ieder geval moeten deze bezittingen weer uit Kaapverdië worden geëxporteerd wanneer het perso-

neel Kaapverdië verlaat of binnen het tijdbestek dat in dat verband door de Regering van Kaapverdië wordt vastgesteld. Deze heruitvoer zal ook worden vrijgesteld van douanerechten en andere fiscale heffingen;

c. het Nederlandse personeel gedurende de hele periode van aanstelling vrijstellen van invoer- en douanerechten en andere fiscale heffingen, waaronder BTW, op professionele apparatuur die zij naar Kaapverdië importeren, teneinde die te gebruiken in de technische samenwerkingsprojecten;

d. voorzieningen treffen dat ieder Nederlands personeelslid dat langer dan een jaar in Kaapverdië zal verblijven, belastingvrij, dus ook zonder betaling van BTW, een motorvoertuig kan importeren of in entrepot kopen. Deze aankoop dient binnen zes maanden na eerste aankomst in Kaapverdië plaats te vinden, behalve onder speciale omstandigheden, waarbij deze periode kan worden verlengd of vernieuwd. Bij verkoop van genoemd voertuig aan een persoon die niet dezelfde voorrechten geniet zal betaling van importheffingen dienen plaats te vinden op basis van de geschatte waarde van het voertuig op het moment van verkoop. In het geval een motorvoertuig zodanig beschadigd raakt dat reparatie op economische gronden niet meer goed mogelijk is, zal van geval tot geval een regeling worden getroffen, die vergelijkbaar is met die welke van toepassing is op de invoer/verkoop van het oorspronkelijke voertuig;

e. het Nederlandse personeel vrijwaren tegen rechtsvervolging op grond van enig door hen geschreven of gesproken woord of enige handeling door hen verricht gedurende de uitoefening van zijn officiële functie;

f. het Nederlandse personeel en de familieleden van dat personeel vrijstellen van nationale dienstplicht;

g. aan het Nederlandse personeel evenals de familieleden van dat personeel in Kaapverdië faciliteiten bieden voor repatriëring in geval van binnenlandse of internationale crises;

h. gratis in- en uitreisvisa verstrekken aan het door de Nederlandse Regering aangestelde of nog aan te stellen personeel en de familieleden van dat personeel; visa zullen, ofwel voor vertrek uit Nederland ofwel bij aankomst in Kaapverdië, worden verstrekt aan de personeelsleden die formeel door de Regering van Kaapverdië zijn geaccepteerd;

i. na goedkeuring door de Regering van Kaapverdië, het Nederlandse personeel vrijstellen van registratie, toetsing of andere vereisten die verband houden met hun professionele capaciteiten;

j. aan het Nederlandse personeel de identiteitsdocumenten verstrekken die nodig zijn om volledige medewerking van de desbetreffende autoriteiten van Kaapverdië te verkrijgen bij het uitoefenen van hun taken;

k. onvermindert de geldende regelingen voor het wisselen van buitenlands geld in Kaapverdië, het Nederlandse personeel en de familieleden van dat personeel geen beperkingen opleggen ten aanzien van het invoeren van tegoeden afkomstig uit het buitenland die zij voor persoonlijk gebruik Kaapverdië binnenbrengen;

de rekeningen die in Kaapverdië worden geopend door het Nederlandse personeel en de familieleden van dat personeel, zullen exclusief ter beschikking staan van het personeel en hun familieleden, waarbij de saldi van die rekeningen vrij zullen kunnen worden overgemaakt, mits er uitsluitend inkomsten uit het buitenland opstaan. Mocht dit niet het geval zijn, dan zal een dergelijke rekening onderhevig zijn aan de geldende bepalingen inzake de deviezenco-

tocht.

2. De Regering van Kaapverdië zal ervoor zorgdragen dat het Nederlandse personeel, alsmede de gezinnen daarvan, worden behandeld op een wijze die niet minder gunstig is dan die waarop door een ander land of een andere internationale organisatie aan Kaapverdië toegewezen personeel voor technische bijstand wordt behandeld.

Artikel 3

1. De Regering van Kaapverdië stelt de Nederlandse Regering en het Nederlandse personeel schadeloos en vrijwaart dit terzake van elke niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid voortvloeiend uit enig handelen of nalaten van één of meer der genoemde personen tijdens de werkzaamheden vallend onder of ondernomen krachtens deze Overeenkomst, dat de dood of het lichamelijk letsel van derden of schade aan eigendom van derden veroorzaakt, voor zover deze aansprakelijkheid niet door verzekering wordt gedekt en onthoudt zich van het instellen van enige vordering of procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist handelen of van grove nalatigheid van één of meer der genoemde personen.

2. In het geval de Regering van Kaapverdië de Regering van Nederland of meerdere der genoemde personen vrijstelt van enige eis of enige wettige actie met betrekking tot een niet-contractuele civiele aansprakelijkheid, is de Regering van Kaapverdië verplicht de verantwoordelijkheid die op de Regering van Nederland of de betrokken personen rusten op zich te nemen.

3. Indien de Regering van Kaapverdië zulks verzoekt, verschaft de Nederlandse Regering de bevoegde autoriteiten van Kaapverdië de noodzakelijke administratieve of juridische bijstand voor een bevredigende regeling van de problemen die kunnen ontstaan in verband met de toepassing van het eerste en tweede lid van dit artikel.

Artikel 4

1. De Regering van Kaapverdië heeft het recht, na overleg met de Nederlandse Regering, te verzoeken om terugroeping van ieder lid van het Nederlandse personeel, wiens werk of gedrag onbevredigend is;

de Nederlandse Regering heeft het recht, na eenzelfde overleg met de Regering van Kaapverdië, te allen tijde ieder lid van het Nederlandse personeel terug te roepen;

in geval van terugroeping stelt de Nederlandse Regering alles in het werk om een geschikte vervanger te vinden voor ieder teruggeroepen lid van het Nederlandse personeel, indien de Regering van Kaapverdië zulks verzoekt.

2. Alle Nederlandse personeelsleden zullen zich bij de uitoefening van hun taken houden aan de bepalingen die door de desbetreffende bevoegde autoriteiten zijn vastgesteld. Zij zullen wat betreft de dagelijkse werkzaamheden van een project, regelmatig overleg voeren met de autoriteiten van Kaapverdië die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van dat project en zullen de werkinstructies van die autoriteiten in acht nemen. Het Nederlandse personeel houdt zich aan de van kracht zijnde wetten in Kaapverdië.

Artikel 5

1. De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende Nederlands personeel zijn eveneens van toepassing op personen in dienst van de Nederlandse Regering en op personen in dienst van ondernemingen of andere organisaties waarmee de Nederlandse Regering een overeenkomst heeft gesloten inzake de uitvoering van een project, waaraan beide bevoegde autoriteiten hebben besloten mede te werken.

2. Het ter beschikking gestelde Nederlandse personeel kan werkzaamheden van operationele of adviserende aard verrichten.

Artikel 6

1. De bepalingen van de artikelen 2, 3 en 4, eerste lid, van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op suppletie-deskundigen die door Nederland ter beschikking worden gesteld. Deze deskundigen moeten echter wel lokale inkomstenbelasting betalen over de van de Regering van Kaapverdië ontvangen emolumumenten.

2. De deskundigen, genoemd in het eerste lid van dit artikel, staan uitsluitend onder het gezag van de desbetreffende autoriteiten van Kaapverdië. De deskundigen dienen verordeningen en regelingen die in Kaapverdië op een bepaald ogenblik van kracht zijn, na te leven, mits dergelijke verordeningen en regelingen niet in strijd zijn met enige bepaling van deze Overeenkomst of enige andere regeling tussen de beide Partijen die van toepassing is op de betrokken deskundigen.

Artikel 7

De Regering van Kaapverdië stelt de door de Regering van Nederland voor een project verschafte uitrusting (met inbegrip van motorvoertuigen) en andere materialen vrij van alle in- en uitvoerrechten en andere officiële heffingen, waaronder BTW.

Artikel 8

De bepalingen van deze Overeenkomst zullen gelijkelijk van toepassing zijn op het Nederlandse personeel dat, voorafgaand aan de datum waarop deze Overeenkomst van kracht wordt, reeds werkzaam is in Kaapverdië in een technisch samenwerkingsproject.

Artikel 9

1. Deze Overeenkomst zal na ondertekening voorlopig worden toegepast en treedt in werking op de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de unterschieden constitutionele vereisten is voldaan.

2. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een aanvangsperiode van twee jaar. Indien geen der beide Regeringen drie maanden voordat de Overeenkomst afloopt, haar voornemen te kennen geeft deze te beëindigen, wordt de Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor achtereenvolgende tijdvakken van één jaar.

3. Wat de ten tijde van het verstrijken van deze Overeenkomst lopende projecten betreft, blijven de bepalingen van deze Overeenkomst van kracht tot de voltooiing van genoemde projecten.

4. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het Rijk in Europa.

OPGEMAAKT in tweevoud te 's-Gravenhage op 30 maart 1993, in de Nederlandse en de Portugese taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

L. P. J. MAZAIRAC

Voor de Regering
van de Republiek Kaapverdië:

J. L. MONTEIRO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O REINO DOS PAÍSES BAIXOS E A REPÚBLICA DE CABO VERDE

O Governo do Reino dos Países Baixos
e
o Governo da República de Cabo Verde,
Confirmando as relações amigáveis existentes entre os dois Estados
e os seus povos,
Desejando promover a cooperação técnica e, para esse fim, estabelecer o necessário quadro de estruturas jurídicas e administrativas,

Chegaram ao acordo que segue:

Artigo 1

1. A finalidade deste Acordo será de promover a cooperação técnica e, para esse fim, estabelecer o necessário quadro de estruturas jurídicas e administrativas para os projectos de cooperação técnica que tenham sido decididos pelas competentes autoridades administrativas de ambas as partes, com o objectivo de dar execução ao presente Acordo.

2. A decisão de cooperar, tal como referida no parágrafo 1 acima, as contribuições para um determinado projecto e a maneira segundo a qual esse projecto será executado, serão fixadas para cada caso particular através de um acordo administrativo, o qual será estabelecido entre as autoridades administrativas competentes.

Artigo 2

1. No respeitante a um determinado projecto o Governo de Cabo Verde:

a) isentará o pessoal holandês de todos os impostos e outras taxas fiscais que se relacionem com todas as remunerações que o citado pessoal receba do Governo dos Países Baixos;

b) isentará o pessoal holandês do pagamento de direitos de importação, de direitos aduaneiros e de outras taxas fiscais, incluindo o IVA, no que respeite o recheio de suas casas, tanto novo como usado, e os objectos pessoais importados em Cabo Verde dentro de um prazo de seis meses após a chegada do dito pessoal a Cabo Verde. No caso de se virem a dar circunstâncias especiais, esse prazo poderá ser prolongado. Em todo o caso esses pertences terão de ser reexportados de

Cabo Verde quando o pessoal mencionado abandonar Cabo Verde, ou dentro do periodo de tempo que para esse efeito o Governo de Cabo Verde vier a fixar. A reexportação desses bens será igualmente isenta de direitos alfandegários e de quaisquer outras taxas fiscais;

c) isentará o pessoal holandês, durante o inteiro período da nomeação do mesmo, do pagamento de direitos de importação, de direitos aduaneiros e de quaisquer outras taxas fiscais, incluindo o IVA, sobre o equipamento profissional destinado a ser utilizado nos projectos de cooperação técnica que esse pessoal importar em Cabo Verde;

d) tomará providências de modo a que cada membro do pessoal holandês que venha a permanecer em Cabo Verde por um período de tempo superior a um ano, possa importar ou comprar em entreposto um veículo a motor isento de direitos, e portanto igualmente livre do pagamento do IVA. Essa importação ou compra deverá ser efectuada dentro de um período de seis meses após a chegada a Cabo Verde, excepto em circunstâncias especiais em que esse período de tempo possa vir a ser prolongado ou renovado. No caso de que o veículo venha a ser vendido a uma pessoa que não goze de idênticos privilégios, o pagamento dos direitos de importação deverá ser efectuado na base do valor estimado do veículo aquando do momento da venda. No caso em que o veículo se encontre de tal maneira danificado que não seja possível repará-lo de maneira económica, serão tomadas previdências pelas quais cada caso será apreciado individualmente, à semelhança do que seria aplicável no caso de importação ou compra do veículo original;

e) garantir ao pessoal holandês imunidade legal a respeito de quaisquer palavras proferidas ou escritas, ou de quaisquer actos cometidos pelo citado pessoal no desempenho das suas funções oficiais;

f) isentar o pessoal e os seus familiares do desempenho de serviço militar obrigatório;

g) oferecer ao pessoal holandês e aos seus familiares em Cabo Verde possibilidades de repatriação no caso de crise nacional ou internacional;

h) tomar providências para que sejam concedidos vistos de entrada e de saída gratuitos ao pessoal holandês e aos membros das suas famílias que sejam, ou venham a ser, empregados pelo Governo dos Países Baixos. A um perito que tenha sido formalmente aceite pelo Governo de Cabo Verde deverão igualmente ser fornecidos vistos antes da sua partida da Holanda ou à sua chegada a Cabo Verde;

i) Uma vez aceites pelo Governo de Cabo Verde, os peritos holandeses ficarão isentos das formalidades de registo, exame ou qualquer outra exigência relativa à sua capacidade profissional;

j) fornecer ao pessoal holandês documentos de identidade que lhes assegurem uma total cooperação por parte das autoridades competentes no desempenho das suas funções;

k) sem prejuízo dos regulamentos em vigor para o câmbio de moeda estrangeira em Cabo Verde, não imporão pessoal holandês ou aos membros das suas famílias, quaisquer restrições relativas à importação de somas de dinheiro provenientes do estrangeiro e as quais se destinem ao seu uso pessoal em Cabo Verde; as contas que forem abertas em Cabo Verde pelo pessoal holandês ou pelos membros das suas famílias ficarão exclusivamente à disposição desse pessoal e dos membros das suas famílias, e os saldos dessas contas poderão ser livremente transferidos, desde que as somas nelas depositadas provenham exclusivamente de fontes externas. No caso de tal não acontecer, ficarão essas contas sujeitas aos regulamentos em vigor sobre o controle de divisas.

2. O Governo de Cabo Verde garantirá que o pessoal holandês, bem assim como os membros das suas famílias, receberão um tratamento de modo nenhum menos favorável que aquele dispensado ao pessoal técnico enviado para Cabo Verde por qualquer outro país ou organização internacional.

Artigo 3

1. O Governo de Cabo Verde indemnizará e ilibará de qualquer responsabilidade o Governo dos Países Baixos ou o pessoal holandês, em relação a qualquer responsabilidade legal não-contratual decorrente de qualquer acto ou omissão por parte de uma ou mais das pessoas mencionadas, no decurso de actividades ditadas ou assumidas em virtude deste Acordo, e as quais causem a morte ou danos físicos a terceiros, ou danos à propriedade de terceiros, na medida em que isso não se encontre coberto pelo seguro, e abster-se-á de fazer qualquer exigência ou proceder a qualquer acção legal em consequência de qualquer responsabilidade não-contratual, a menos que essa responsabilidade derive de conduta voluntariamente errada ou de grande negligência por parte de uma ou mais das pessoas mencionadas.

2. No caso do Governo de Cabo Verde isentar o Governo dos Países Baixos ou mais das pessoas mencionadas, de qualquer exigência ou de qualquer acção legal respeitante a uma responsabilidade civil não-contratual, o Governo de Cabo Verde fica obrigado a assumir as responsabilidades que caibam ao Governo dos Países Baixos ou as pessoas em questão.

3. No caso do Governo de Cabo Verde tal solicitar, o Governo dos Países Baixos fornecerá às autoridades competentes de Cabo Verde a assistência jurídica ou administrativa necessária para chegar a uma solução satisfatória dos problemas que possam decorrer em consequência da aplicação dos parágrafos 1 e 2 deste Artigo.

Artigo 4

1. Após consulta com o Governo dos Paises Baixos, o Governo de Cabo Verde tem o direito de solicitar a retirada de qualquer membro do pessoal holandês cuja conduta não seja satisfatória; após consulta semelhante com o Governo de Cabo Verde, o Governo dos Paises Baixos terá o direito de, a qualquer momento, decidir a retirada de qualquer membro do pessoal holandês; no caso de retirada de um membro do pessoal, o Governo dos Paises Baixos fará o possível para, caso o Governo de Cabo Verde tal solicite, proceder a uma substituição adequada de qualquer membro retirado.

2. Todos os membros do pessoal holandês desempenharão suas funções acatando as determinações que forem fixadas pelas autoridades competentes. No que respeita as actividades correntes de um projecto, os membros do pessoal holandês agirão em estreita cooperação com as autoridades de Cabo Verde responsáveis pela execução do projecto. O pessoal holandês respeitará as leis em vigor em Cabo Verde.

Artigo 5

1. As determinações deste Acordo respeitantes ao pessoal holandês serão igualmente aplicadas às pessoas empregadas pelo Governo dos Paises Baixos e às pessoas empregadas por empresas ou outras organizações, com as quais o Governo dos Paises Baixos tenha concluído um acordo para a execução do projecto no qual ambas as autoridades competentes decidiram cooperar.

2. O pessoal holandês destacado para o projecto pode realizar serviços de natureza operacional ou consultiva.

Artigo 6

1. As determinações dos Artigos 2, 3 e 4 do parágrafo 1 deste Acordo são igualmente aplicáveis aos peritos suplementares que forem postos à disposição do projecto pelos Paises Baixos. Esses peritos deverão, contudo, pagar imposto de renda local sobre os emolumentos que receberem do Governo de Cabo Verde.

2. Os peritos mencionados sob o parágrafo 1 deste Artigo ficarão sob a direcção exclusiva das autoridades competentes de Cabo Verde. Os peritos deverão obedecer às ordens e regulamentos em vigor em Cabo Verde em determinado momento, desde que essas ordens e regulamentos não entrem em conflito com quaisquer das determinações deste Acordo, ou com qualquer outro regulamento existentes entre ambas as partes e o qual seja aplicável aos peritos em questão.

Artigo 7

O Governo de Cabo Verde isentará de todos os direitos de importação e de exportação, e de todas as outras taxas oficiais, inclusive o IVA, todo o equipamento (inclusive os veículos motorizados) fornecido pelo Governo dos Países Baixos em relação com um projecto.

Artigo 8

As determinações deste Acordo serão igualmente válidas para o pessoal holandês que antes da data em que este Acordo se torne efectivo se encontre já a trabalhar na área dos projectos de cooperação técnica em Cabo Verde.

Artigo 9

1. Este Acordo será provisoriamente aplicado a partir da data da sua assinatura e entrará em vigor a partir da data em que ambos os Governos mutuamente se notifiquem por escrito de terem sido satisfeitos os trâmites constitucionais requeridos nos seus respectivos países.

2. Este Acordo permanecerá em vigor durante um período inicial de dois anos. Se nenhum dos Governos declarar a sua intenção de terminar o Acordo três meses antes da data em que o mesmo venha a expirar, o Acordo será de cada vez tacitamente renovado pelo período de mais um ano.

3. No que respeita aos projectos em curso na data de expiração deste Acordo, as disposições deste ultimo continuarão em vigor até a conclusão dos referidos projectos.

4. No que respeita o Reino dos Países Baixos, este Acordo é aplicável em exclusivo à parte europeia do Reino.

FEITO em duplicado aos trinta de março de mil novecentos e noventa e três, nas línguas portuguesa e holandesa, sendo ambos os textos considerados igualmente autênticos.

Pelo Governo
do Reino dos Países Baixos:

L. P. J. MAZIRAC

Pelo Governo
da República de Cabo Verde:

J. L. MONTEIRO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CAPE VERDE

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and
The Government of the Republic of Cape Verde,
Confirming the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Desiring to promote technical cooperation and, to that end, to establish the necessary legal and administrative framework,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The purpose of this Agreement shall be to promote technical cooperation and, to that end, to establish the necessary legal and administrative framework for technical cooperation projects decided upon by the competent administrative authorities of the two Parties with a view to implementing this Agreement.

2. The decision to cooperate referred to in paragraph 1 above, contributions for a specific project and the manner in which that project is to be executed shall be determined on a case-by-case basis through an administrative agreement to be concluded between the competent administrative authorities.

Article 2

1. For each specific project, the Government of Cape Verde shall:

(a) Exempt Netherlands personnel from all taxes and other fiscal charges on any salaries and emoluments received by such personnel from the Government of the Netherlands;

(b) Exempt Netherlands personnel from the payment of import and customs duties and other fiscal charges, including the value-added tax, on household effects, whether new or used, and personal effects imported into Cape Verde within a period of six months from the arrival of such personnel in Cape Verde. In special circumstances, this period may be extended. In any event, such effects shall be re-exported from Cape Verde when the above-mentioned personnel leave Cape Verde or within a period to be established by the Government of Cape Verde for that purpose. The re-export of such effects shall also be exempt from customs duties and all other fiscal charges;

(c) Exempt Netherlands personnel, for the duration of their appointment, from the payment of import and customs duties and any other fiscal charges, including the value-added tax, on professional equipment imported by such personnel into Cape Verde for use in technical cooperation projects;

¹ Came into force provisionally on 30 March 1993 by signature, and definitively on 15 October 1996 by notification, in accordance with article 9.

- (d) Make arrangements to ensure that Netherlands personnel who are to stay in Cape Verde for more than one year can import a motor vehicle or purchase one ex-warehouse free of duty and therefore also free of value-added tax. Such imports or purchases must be made within six months from the person's arrival in Cape Verde, except in special circumstances where this period may be extended or renewed. If the vehicle is subsequently sold to a person who does not enjoy the same privileges, import duty shall be paid on the basis of the estimated value of the vehicle at the time of sale. If vehicles are damaged to such an extent that they cannot be repaired economically, cases shall be considered individually, in the same way as when the original vehicle was imported or purchased;
- (e) Guarantee Netherlands personnel legal immunity in respect of all acts done or written by them in the discharge of their official duties;
- (f) Exempt such personnel and members of their families from national service obligations;
- (g) Give Netherlands personnel and members of their families in Cape Verde repatriation facilities in time of national or international crisis;
- (h) Arrange for entry and exit visas to be issued free of charge to Netherlands personnel who are, or are to become, employees of the Government of the Netherlands, as well as to members of their families. Experts who have been formally accepted by the Government of Cape Verde shall also be issued with visas prior to their departure from the Netherlands or upon their arrival in Cape Verde;
- (i) Exempt Netherlands experts, upon their acceptance by the Government of Cape Verde, from registration or examination formalities or any other requirements relating to their professional qualifications;
- (j) Issue to Netherlands personnel identification documents guaranteeing them the full cooperation of the competent authorities in the discharge of their duties;
- (k) Without prejudice to the foreign exchange regulations in force in Cape Verde, not impose on Netherlands personnel or members of their families any restrictions on the import of sums of money from abroad which are intended for their personal use in Cape Verde; accounts opened in Cape Verde by Netherlands personnel or members of their families shall be for the exclusive use of such personnel and members of their families and the balances in such accounts may be transferred freely, provided that the sums deposited therein come exclusively from foreign sources. If that is not the case, such accounts shall be subject to the foreign exchange regulations in force.
2. The Government of Cape Verde shall guarantee that Netherlands personnel and members of their families receive treatment no less favourable than that accorded to technical personnel sent to Cape Verde by any other country or international organization.

Article 3

1. The Government of Cape Verde shall indemnify and hold harmless the Government of the Netherlands or Netherlands personnel as regards any non-contractual legal liability deriving from any act or omission on the part of one or more of the above-mentioned persons in carrying out activities assigned or included under this Agreement which cause death or physical injury to third parties, or damage to the property of third parties, to the extent that this is not covered by insurance, and

shall refrain from imposing any requirement or instituting any legal action as a consequence of any non-contractual liability, unless such liability derives from wilful misconduct or gross negligence on the part of one or more of the persons in question.

2. Should the Government of Cape Verde exempt the Government of the Netherlands or one or more of the above-mentioned persons from any requirement or any legal action in connection with non-contractual civil liability, the Government of Cape Verde shall be obligated to assume the liability of the Government of the Netherlands or the persons in question.

3. Should the Government of Cape Verde so request, the Government of the Netherlands shall give the competent authorities of Cape Verde the necessary legal or administrative assistance in order to arrive at a satisfactory solution of any problems which may arise in connection with the implementation of paragraphs 1 and 2 of this article.

Article 4

1. Upon consultation with the Government of the Netherlands, the Government of Cape Verde shall have the right to request the recall of any Netherlands personnel whose conduct is unsatisfactory; upon similar consultation with the Government of Cape Verde, the Government of the Netherlands shall have the right to decide at any time to recall any of its personnel; if a member of its personnel is recalled, the Government of the Netherlands shall make every effort, if the Government of Cape Verde so requests, to find an appropriate replacement.

2. All Netherlands personnel shall discharge their duties in accordance with the provisions laid down by the competent authorities. With regard to project activities, Netherlands personnel shall work in close cooperation with the Cape Verdean authorities responsible for the project's execution. Netherlands personnel shall respect the laws in force in Cape Verde.

Article 5

1. The provisions of this Agreement pertaining to Netherlands personnel shall also apply to persons employed by the Government of the Netherlands and persons employed by companies or other organizations with which the Government of the Netherlands has concluded an agreement for the execution of the project on which the two competent authorities have decided to cooperate.

2. Netherlands personnel seconded to the project may provide operational or advisory services.

Article 6

1. The provisions of articles 2, 3 and 4 (1) of this Agreement shall also apply to any additional experts made available to the project by the Netherlands. Such experts shall, however, pay local income tax on the salaries and emoluments which they receive from the Government of Cape Verde.

2. The experts referred to in paragraph 1 of this article shall be accountable solely to the competent authorities of Cape Verde. Experts shall comply with the orders and regulations in force in Cape Verde at any given time, provided that such orders and regulations do not conflict with any provisions of this Agreement or with any other arrangement between the two parties which is applicable to the experts in question.

Article 7

The Government of Cape Verde shall exempt from all import and export duties and all other official charges, including the value-added tax, all equipment (including motor vehicles) supplied by the Government of the Netherlands in connection with a project.

Article 8

The provisions of this Agreement shall also be valid for Netherlands personnel already working on technical cooperation projects in Cape Verde prior to the date of entry into force of this Agreement.

Article 9

1. This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other in writing that the constitutional formalities required in their respective countries have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of two years. If neither Government declares its intention to terminate the Agreement three months prior to the date on which it is due to expire, the Agreement shall be renewed automatically for successive periods of one year.

3. The provisions of this Agreement shall remain in force in respect of projects still ongoing on the date of its expiry, until such projects are completed.

4. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply solely to the European part of its territory.

DONE at The Hague on 30 March 1993, in two copies in the Portuguese and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

L. P. J. MAZAIRAC

For the Government
of the Republic of Cape Verde:

J. L. MONTEIRO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME
DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Cap-Vert,

Sur la base des relations amicales entre les deux Etats et leurs peuples,

Désireux de promouvoir la coopération technique et, à cette fin, d'établir le cadre juridique et administratif nécessaire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. L'objet du présent Accord est de promouvoir la coopération technique et, à cette fin, d'établir le cadre juridique et administratif nécessaire pour la mise en œuvre des projets de coopération technique arrêtés par les autorités administratives compétentes des deux Parties aux fins d'application du présent Accord.

2. La décision de coopérer mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus, les contributions à un projet donné et la manière dont ce projet doit être exécuté seront arrêtées dans chaque cas au moyen d'un arrangement administratif qui devra être conclu entre les autorités administratives compétentes.

Article 2

1. Pour chaque projet, le Gouvernement du Cap-Vert :

a) Exemptera le personnel des Pays-Bas de tout impôt et de tout autre prélèvement fiscal sur les salaires et autres éléments de rémunération reçus du Gouvernement des Pays-Bas par le personnel en question;

b) Exemptera le personnel des Pays-Bas du paiement des droits d'importation et de douane et de tous autres prélèvements fiscaux, y compris la taxe à la valeur ajoutée, au titre du mobilier, neuf ou usagé, et des effets personnels importés au Cap-Vert durant les six mois suivant l'arrivée au Cap-Vert du personnel en question. Cette période pourra être prorogée en raison de circonstances particulières. En tout état de cause, ces biens seront réexportés depuis le Cap-Vert lorsque le personnel susmentionné quittera le Cap-Vert ou dans un délai que déterminera le Gouvernement du Cap-Vert. La réexportation de tels biens sera également exempte de droits de douane et de tous autres prélèvements fiscaux;

c) Exemptera le personnel des Pays-Bas, pour toute la durée de son engagement, du paiement des droits d'importation et de douane et de tous autres prélèvements fiscaux, y compris la taxe à la valeur ajoutée, au titre du matériel professionnel importé par lui au Cap-Vert et destiné à être utilisé dans le cadre des projets de coopération technique;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 30 mars 1993 par la signature, et à titre définitif le 15 octobre 1996 par notification, conformément à l'article 9.

d) Prendra les dispositions nécessaires pour que les membres du personnel des Pays-Bas devant séjourner au Cap-Vert pendant plus d'un an puissent importer un véhicule motorisé ou en acheter un à l'entrepôt, exempt de droits et donc de taxe à la valeur ajoutée. Les importations ou achats en question devront être effectués dans les six mois suivant l'arrivée de la personne au Cap-Vert, exception faite de circonstances particulières qui pourront entraîner la prorogation ou le renouvellement de ce délai. Si le véhicule est ensuite vendu à une personne qui ne jouit pas des mêmes priviléges, les droits à l'importation seront versés sur la base de la valeur estimée du véhicule à la date de la cession. Concernant les véhicules endommagés à un point tel qu'ils ne peuvent être réparés économiquement, chaque cas sera envisagé individuellement, de la même manière que lors de l'importation ou de l'achat du véhicule à l'origine;

e) Assurera au personnel des Pays-Bas l'immunité pour tous les actes commis ou les documents écrits par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

f) Exemptera les membres du personnel en question et leurs familles des obligations au regard du service national;

g) Facilitera, en période de crise nationale ou internationale, le rapatriement des membres du personnel des Pays-Bas et de leurs familles présents au Cap-Vert;

h) Prendra les dispositions nécessaires pour que les visas d'entrée et de sortie soient délivrés gratuitement aux membres du personnel des Pays-Bas qui sont, ou sont sur le point de devenir, employés du Gouvernement des Pays-Bas, ainsi qu'aux membres de leur famille. Les experts officiellement acceptés par le Gouvernement du Cap-Vert se verront également délivrer un visa avant leur départ des Pays-Bas ou à leur arrivée au Cap-Vert;

i) Dispensera les experts des Pays-Bas, une fois qu'ils auront été acceptés par le Gouvernement du Cap-Vert, de formalités d'agrément ou d'examen, ou de toute autre exigence relative à leurs qualifications professionnelles;

j) Délivrera au personnel des Pays-Bas des documents d'identification lui assurant l'entièvre coopération des autorités compétentes dans l'exercice de ses fonctions;

k) Dans le respect de la réglementation des changes en vigueur au Cap-Vert, n'imposera aux membres du personnel des Pays-Bas et à leurs familles aucune restriction à l'importation de sommes d'argent destinées à leur usage personnel au Cap-Vert; les comptes ouverts au Cap-Vert par les membres du personnel des Pays-Bas ou des membres de leur famille seront à usage exclusif des membres du personnel et de leurs familles et le solde de tels comptes pourra être viré librement, à condition que les sommes qui y ont été déposées proviennent exclusivement de sources étrangères. Si tel n'est pas le cas, les comptes en question seront soumis à la réglementation des changes en vigueur.

2. Le Gouvernement du Cap-Vert garantira aux membres du personnel des Pays-Bas et à leurs familles un traitement qui ne soit pas moins favorable à celui dont bénéficie le personnel technique envoyé au Cap-Vert par tout autre pays ou toute autre organisation internationale.

Article 3

1. Le Gouvernement du Cap-Vert indemnisera le Gouvernement des Pays-Bas ou le personnel des Pays-Bas et n'entreprendra pas de poursuite contre eux en cas de responsabilité légale non contractuelle résultant d'un acte ou d'une omission

du fait d'une ou plusieurs des personnes en question lors de l'exécution de tâches qui leur auront été assignées ou incluses dans le cadre du présent Accord ayant causé le décès de tierces personnes, un préjudice physique à des tiers ou un dommage aux biens de tiers lorsque ces faits ne sont pas couverts par une assurance, et il se gardera d'imposer toute exigence ou d'entreprendre une action en justice en conséquence de quelque responsabilité non contractuelle que ce soit, sauf si cette responsabilité résulte d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave d'une ou plusieurs des personnes en question.

2. Si le Gouvernement du Cap-Vert exempte le Gouvernement des Pays-Bas ou une ou plusieurs des personnes susmentionnées de toute exigence ou de toute action en justice en rapport avec la responsabilité civile non contractuelle, le Gouvernement du Cap-Vert sera dans l'obligation d'assumer la responsabilité du Gouvernement des Pays-Bas ou des personnes en question.

3. Si le Gouvernement du Cap-Vert en fait la demande, le Gouvernement des Pays-Bas apportera aux autorités compétentes du Cap-Vert l'aide juridique ou administrative nécessaire pour parvenir au règlement satisfaisant de tout problème que pourrait susciter l'application des paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 4

1. Après consultation du Gouvernement des Pays-Bas, le Gouvernement du Cap-Vert aura le droit de demander le rappel de tout membre du personnel des Pays-Bas dont la conduite n'est pas satisfaisante; de même, après consultation du Gouvernement du Cap-Vert, le Gouvernement des Pays-Bas aura le droit de décider à tout moment de rappeler un membre de son personnel; si un membre de son personnel est rappelé, le Gouvernement des Pays-Bas s'emploiera, si le Gouvernement du Cap-Vert en fait la demande, à trouver un remplaçant approprié.

2. Tous les membres du personnel des Pays-Bas s'acquitteront de leurs fonctions conformément aux dispositions prévues par les autorités compétentes. Concernant les activités entreprises dans le cadre d'un projet, le personnel des Pays-Bas travaillera en coopération étroite avec les autorités cap-verdiennes responsables de l'exécution du projet en question. Le personnel des Pays-Bas respectera la législation en vigueur au Cap-Vert.

Article 5

1. Les dispositions du présent Accord relatives au personnel des Pays-Bas s'appliqueront aussi aux personnes employées par le Gouvernement des Pays-Bas et aux personnes employées par des sociétés ou d'autres organisations avec lesquelles le Gouvernement des Pays-Bas a conclu un accord pour l'exécution du projet au titre duquel les deux autorités compétentes ont décidé de coopérer.

2. Le personnel des Pays-Bas détaché au titre du projet pourra éventuellement proposer des services d'ordre opérationnel ou consultatif.

Article 6

1. Les dispositions des articles 2 et 3 et du paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord s'appliqueront aussi aux experts supplémentaires engagés par les Pays-Bas au titre du projet. Cependant, ces experts paieront l'impôt sur le revenu local sur les salaires et autres éléments de rémunération qu'ils recevront du Gouvernement du Cap-Vert.

2. Les experts mentionnés au paragraphe 1 du présent article relèveront uniquement des autorités compétentes du Cap-Vert. Ils agiront conformément aux ordres généraux et aux règlements en vigueur au Cap-Vert en toute circonstance, à condition que ces ordres généraux et règlements ne soient pas en contradiction avec l'une quelconque des dispositions du présent Accord ou avec quelque autre arrangement entre les deux parties applicable aux experts en question.

Article 7

Le Gouvernement du Cap-Vert exemptera de tous droits à l'importation et à l'exportation et de toute autre redevance officielle, y compris la taxe à la valeur ajoutée, l'ensemble du matériel (y compris les véhicules motorisés) fourni par le Gouvernement des Pays-Bas au titre d'un projet.

Article 8

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aussi aux membres du personnel des Pays-Bas qui travaillaient déjà dans le cadre de projets de coopération technique au Cap-Vert avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9

1. Le présent Accord s'appliquera provisoirement à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se notifieront mutuellement par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs ont été remplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période initiale de deux ans. Si ni l'un ni l'autre des Gouvernements ne déclare son intention de dénoncer l'Accord trois mois avant la date à laquelle il doit parvenir à expiration, l'Accord sera prorogé automatiquement par périodes successives d'un an.

3. Tous les projets en cours lors de l'expiration du présent Accord resteront soumis aux dispositions de celui-ci jusqu'à leur achèvement.

4. Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera uniquement à la partie européenne de son territoire.

FAIT à La Haye le 30 mars 1993 en deux exemplaires en langues portugaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

L. P. J. MAZAIRAC

Pour le Gouvernement
de la République du Cap-Vert :

J. L. MONTEIRO
